

Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL)

Sugerencias de actividades de presentación y uso del PEL de Educación Primaria por sesiones...



Seminario Regional Portfolio
Asturias, 2004

SUGERENCIA DE ACTIVIDADES DE PRESENTACIÓN Y USO DEL "PEL" DE EDUCACIÓN PRIMARIA POR SESIONES...

A continuación sugerimos algunas actividades que se pueden realizar para introducir y desarrollar el Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL) de Educación Primaria. Como decimos es una sugerencia y pueden desarrollarse las que se consideren más oportunas para el grupo con el que trabajemos, ampliarlas o reducirlas. También serán distintas en función de que sea la primera vez que tomen contacto con el PEL o no y de su sensibilización hacia el aprendizaje de lenguas y su entrenamiento en el autoaprendizaje y autoevaluación..

Las actividades están agrupadas por documentos y desglosadas por páginas en algunos casos. Al final, se hace una sugerencia de secuenciación con el fin de orientar la presentación y cumplimentación de los documentos del PEL..

Debemos tener en cuenta que no es necesario ni conveniente alargar demasiado estas actividades ni hacer del PEL una "carga extra" de trabajo. Siempre que sea posible se integrará dentro del desarrollo de la clase..

La introducción del PEL y las actividades entorno a él así como la posterior reflexión sobre el aprendizaje es aconsejable que se realice en lengua materna, para que los alumnos se sientan cómodos y puedan expresar todo lo que sienten.

Las premisas fundamentales son:

- *SOY CAPAZ DE ...*
- *LA PALABRA "NO" ESTÁ FUERA DE NUESTRO VOCABULARIO,* tanto para el profesor como para el alumno. Se trata de hacer del aprendizaje algo positivo y no limitador, el aprendizaje es progresivo y aunque todavía no pueda... en un futuro voy a poder.

Cuento "Un día muy especial"

Querido diario:

Hoy es el primer día de clase después del verano. La verdad es que ¡ya tenía ganas de ver a mis amigos! Este año empiezo 3º de Primaria y estoy un poco preocupado pues mi amigo Enrique me ha dicho que es muy difícil y que hay que trabajar más pero también dice que la maestra es muy buena. Se llama Lucía y es muy guapa, habla muy suave y tiene una sonrisa preciosa. ¡Ah! Yo me llamo Pelayo y tengo siete años, pero pronto cumpliré ocho.

Como es el primer día y hay niños nuevos (aunque la mayoría éramos compañeros el curso anterior), nos hemos presentado todos. La "profe" nos ha mandado decir nuestro nombre, y a los nuevos que contasen algo sobre ellos.

Senen acaba de venir de San Antolín de Ibias y hay veces que es difícil entenderle porque usa palabras que yo nunca había oído. También está Annie que acaba de llegar de Londres donde vivía con sus padres. Su madre es inglesa y su padre asturiano y ahora ha tenido que venir a vivir a Asturias porque están trabajando aquí. Sabe hablar como nosotros pero a veces tenemos que repetirle muy despacito lo que hemos dicho pues no nos entiende. Otras veces es ella a quien no comprendemos porque las palabras suenan distinto cuando las pronuncia ella.

Ivonne es una niña colombiana que acaba de llegar de una ciudad que se llama Cali porque su papá por fin ha conseguido traer a toda su familia a España. Habla muy suave y a veces un poco cursi: "mi amol" y cosas así... Otro niño que se llama Jordi llagó tarde a clase y también tiene un acento muy divertido. Al entrar a clase dijo "Bon día" y todos nos empezamos a reír y a mirar con caras raras y él se puso colorado. La profe Lucía nos miró un poco enfadada y dijo que nos había dado los "buenos días" pero que en catalán (que es otra lengua de España). A todos nos sorprendió mucho pues nadie lo había oído antes. ¡Bueno, a todos menos a Luis! que como su padre viaja mucho y a veces se lleva a su familia ya lo había escuchado en Barcelona.

Lucía nos pidió que cada uno saludase a los demás como lo hacíamos en casa todas las mañanas cuando nos levantábamos. Annie dijo "Good morning" y todos le respondimos "Good morning" (porque ya llevamos mucho estudiando inglés). Annie se puso muy contenta y empezó a hablar en inglés pero todos la miramos con cara de no comprender nada y la profe tuvo que explicarle que todavía no podemos entender todo en inglés ¡y menos cuando habla tan rápido!

Siguió Jordi con "Bon día". Senen: "Bos días". Ivonne "Buenos días". ¡Anda! Igual que nosotros. Y Juan "Bonjour". Y todos le miramos sorprendidos y él se puso muy interesante y dijo que este verano había estado en casa de sus primos que vivían en Francia y le habían enseñado muchas palabras en francés.

Lucía nos dijo que este año iba a ser muy interesante porque como había mucha gente que hablaba otros idiomas podíamos aprender mucho y divertirnos más. Yo también lo creo. Me gusta mucho cómo suena el francés y también cómo habla Ivonne... Pero ¿será otro idioma? Tengo que preguntárselo a la profe porque a mí me parece que no.

Bueno, es muy tarde y tengo que terminar pero ya seguiré contando cómo van las cosas. ¡Hasta mañana! Good night! (eso es inglés).

CONCEPTO: Portfolio europeo de las Lenguas (PEL)

El Consejo de Europa es un organismo que está en Estrasburgo, Bélgica, que agrupa a 45* países de Europa y que se preocupa de que todos los ciudadanos europeos vivamos en un mundo mejor, tanto a nivel económico, social, cultural como lingüístico.

El Consejo apoya los métodos de enseñanza y aprendizaje de idiomas para que las personas que aprendan lenguas puedan vivir en otros países, comunicarse, leer periódicos y revistas, escribir cartas, redactar proyectos, escuchar la radio y la televisión sin problemas...



Para todos estos estudiantes de lenguas el Consejo creó el Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL). Es un documento personal (uno para cada estudiante) que registra las experiencias de aprendizaje hace que se reflexione sobre las distintas culturas, para explicar a otras personas dónde y cómo aprendemos lenguas y qué sabemos hacer con ellas. Cada país tiene su propio Portfolio.

El Portfolio consta de tres partes: un pasaporte, una biografía y un dossier. En el primero anotamos nuestras destrezas (hablar, leer, escuchar, escribir, conversar), diplomas, cursos, y contactos... La biografía describe experiencias y progresos. En el dossier archivamos trabajos personales, cartas, certificados, proyectos, presentaciones, recetas, recortes de revistas, folletos, fotografías...



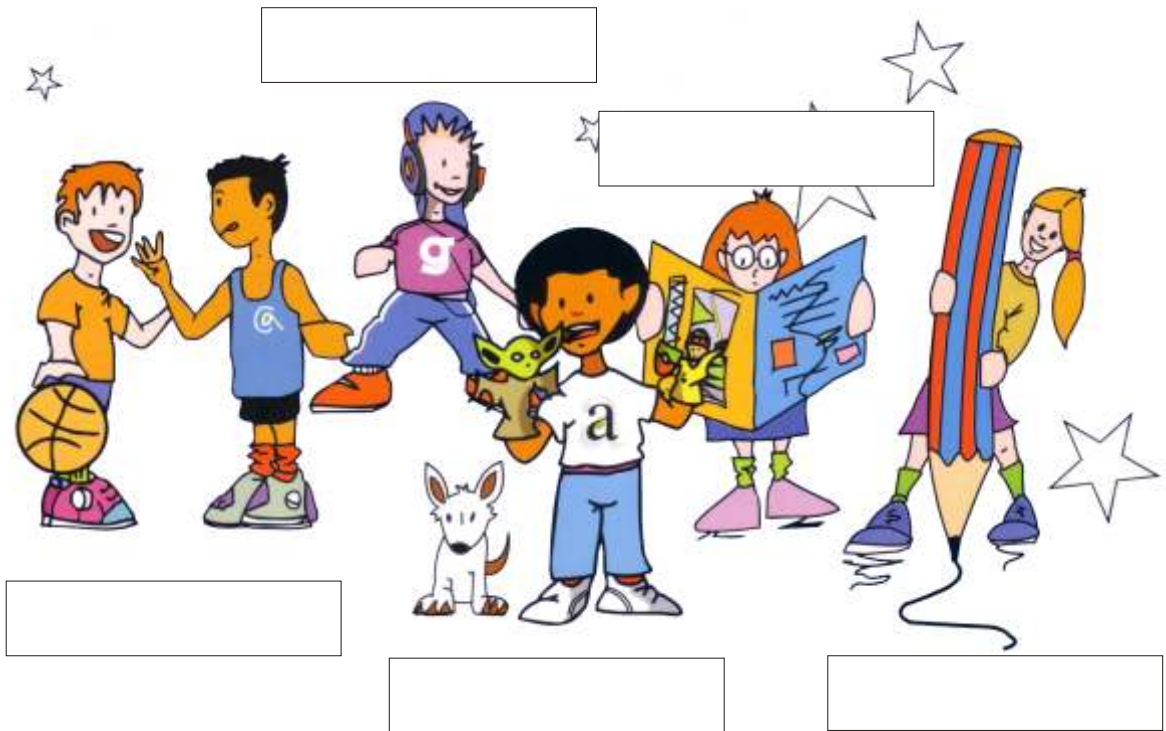
NOTA: Los 45* Estados miembros son:

Albania, Alemania, Andorra, Armenia, Austria, Azerbaiyán, Bélgica, Bosnia y Herzegovina, Bulgaria, Chipre, Croacia, Dinamarca, Eslovaquia, Eslovenia, España, Estonia, Finlandia, Francia, Georgia, Grecia, Holanda, Hungría, Irlanda, Islandia, Italia, Letonia, Liechtenstein, Lituania, Luxemburgo, Malta, Moldavia, Noruega, Polonia, Portugal, Reino Unido, República Checa, Rumanía, Rusia, San Marino, Serbia-Montenegro, Suecia, Suiza, Turquía y Ucrania; (800 mill. personas).

Candidatos Mónaco y la República F. Yugoslavia
Observadores: Canadá, Santa Sede, Japón, EEUU y México.



ACTIVIDAD: Lectura de imágenes...

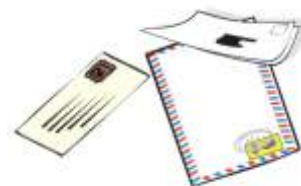
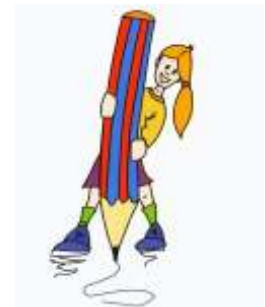


- 1 - Observa el dibujo y escribe en el recuadro lo que están haciendo...
- 2 - ¿Dónde crees que están: en el colegio, en casa, en la calle?
- 3 - Reflexiona en grupo sobre qué tienen en común las acciones de los personajes...
- 4 - De lo que están haciendo... ¿qué actividad es la que más realizas a diario?
- 5 - ¿Y la que menos realizas durante la semana? Completa tu explicación.
- 6 - En tu familia... ¿se realizan actividades de este tipo? Explica quiénes...
- 7 - ¿Cuál es la que más se practica? ¿Cuál es la que menos se realiza?
- 8 - Numera de 1 (menos) a 5 (más) cuánto te gusta realizar estas actividades.

ACTIVIDAD: Une con flechas según corresponda

Y TAMBIÉN SÉ...

- 1. Conocer los nombres de los países en las lenguas de los países de destino.
- 2. Conocer los nombres de los países en las lenguas de los países de destino.
- 3. Conocer los nombres de los países en las lenguas de los países de destino.
- 4. Conocer los nombres de los países en las lenguas de los países de destino.
- 5. Conocer los nombres de los países en las lenguas de los países de destino.



ACTIVIDAD: Une con flechas → según corresponda...

LEER
reading



ESCUCHAR
listening



CONVERSAR
oral interaction



ESCRIBIR
writing



HABLAR
speaking



Documentos del PEL: Mi Biografía

MI BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA (Página 4)

- Abrir la caja y ver su contenido. Leer la portada de los documentos que contiene centrándose en “Mi biografía”.
- Ficha opcional de apoyo profesorado denominada “CONCEPTO: biografía”
- Identificar los idiomas que aparecen en la misma.
Explicar lo que hacen los niños de la portada.
- Comparar el texto con el de la caja. Semejanzas y diferencias.
- ¿Qué es una biografía? ¿Y una biografía lingüística?
- Mostrarles diarios, bien propios o libros. Comentar qué son...
Trabajar también con biografías de personajes célebres.
- Leer y cubrir los datos de nombre y edad siguiendo las normas de la caja.

MI BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA FORMA PARTE DE **MI PORTFOLIO EUROPEO DE LENGUAS** EN LA CARPETA TAMBIÉN ENCONTRARÁS **MI PASAPORTE DE LENGUAS** Y **MI DOSSIER**. COMPLETALA ANTES DE RELENAR TU PASAPORTE.

¿PARA QUÉ ES TU BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA?

- PARA CONTAR TUS EXPERIENCIAS CON TODAS LAS LENGUAS Y CULTURAS QUE CONOCES.
- PARA APRENDER A VALORAR TUS PROGRESOS EN LENGUAS.
- PARA QUE TE DES CUENTA DE CÓMO APRENDES LENGUAS.

ME LLAMO **Y NACÍ**

COMENCÉ MI BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA A LA EDAD DE **ANOS**

CONCEPTO: biografía

Una biografía es una historia ordenada cronológicamente desde el inicio (nacimiento), a través de las distintas experiencias y actividades del día a día, de año a año, incluyendo logros y progresos en el espacio y en tiempo, hasta que finaliza a la par del protagonista / evento...

Existen biografías personales (dedicadas a narrar lo que acontece en la vida de personas) y también existen biografías lingüísticas, donde se recogen las vivencias de la gente y sus experiencias de contactos con otras personas, culturas y lenguas. Se anotan los progresos en el aprendizaje de lenguas (tanto en el colegio como en la vida familiar y social), los niveles y conocimientos en lectura, escritura, hablar, escuchar y conversar...

MI LLAMO:

LENGUA: 
 LENGUA: 
 LENGUA: 
 LENGUA: 
 LENGUA: 



Y TAMBIÉN SÉ...

escribir postales de felicitación y cartas breves a un amigo/a o a un familiar.

escribir postales felicitando las principales fiestas y celebraciones a un amigo/a y a un familiar.

escribir una carta, una postal o un correo electrónico saludando al destinatario, preguntando cómo está, pidiéndole que me escriba y despidiéndome de forma adecuada.

escribir una postal describiendo el lugar donde estoy o las actividades que realizo.

escribir una historia corta con ayuda de un modelo y de imágenes.

describir lo que veo en una ilustración.



ESCUCHAR
listening



LEER
reading



HABLAR
speaking



CONVERSAR
oral interaction



ESCRIBIR
writing



Documentos del PEL: Mi Biografía


LOS COLORES DE MIS LENGUAS (Página 5)


- Los colores de mis lenguas, las de clase, las de casa, las que aprendo...
- Ficha opcional de apoyo profesorado denominada "Los colores de mis lenguas"
- Hay que establecer un acuerdo sobre los colores que asignaremos a cada lengua y además es necesario que sea a nivel de centro para que sea más operativo para la valoración posterior por parte del profesorado. Recordamos que debemos hacerlo mediante diálogo y acuerdo.
- Una posible distribución de color podría ser:
 - ROJO: para la lengua de centro (lengua materna)
 - AZUL: para el idioma extranjero (inglés) caja del Portfolio.
 - AMARILLO: para otro idioma extranjero (francés)
 - VERDE: para la lengua asturiana (Asturias, "paraíso natural")
- Se realiza entre todos (como actividad plástica) y se coloca en el aula un cartel grande con los colores que hemos asignado a cada lengua sirviendo de referencia constante.
- Ver ficha adjunta de modelo de cartel para el aula.
- Se les recuerda que traigan objetos, postales, fotos de viajes o cualquier otra cosa de lugares donde se hable distinto...


LOS COLORES DE MIS LENGUAS
LOS COLORES DE MIS LENGUAS


PARA COMPLETAR MI BIOGRAFÍA, ELIJO UN COLOR PARA CADA LENGUA QUE SE O QUE APRENDO


Relaciona el idioma con el color que quieras y escribe el nombre de la lengua en el cuadro y el color en el cuadro correspondiente.

LENGUA: 

LENGUA: 

LENGUA: 

LENGUA: 

LENGUA: 

LOS COLORES DE MIS LENGUAS
LOS COLORES DE MIS LENGUAS

LENGUA:



LENGUA:



LENGUA:



LENGUA:



LENGUA:



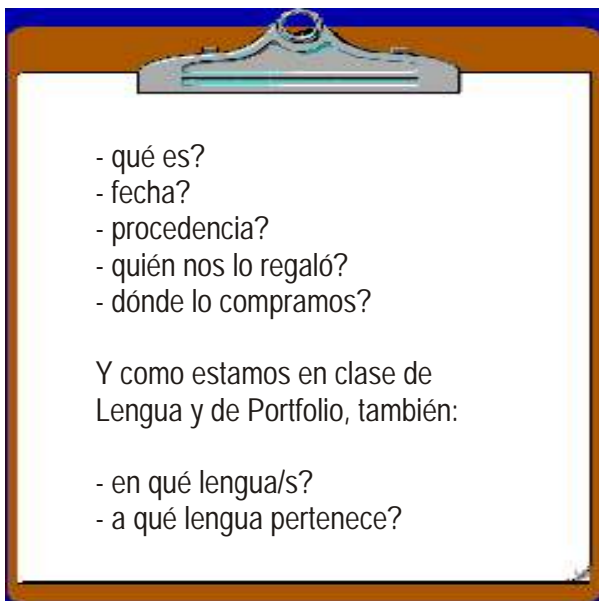
CONCEPTO: dossier



Un dossier es un espacio especial (puede ser una caja carpeta) donde ir archivando materiales, debidamente clasificados, ordenados y registrados. Solemos utilizarlos para objetos importantes y preferidos. Con el tiempo podemos ir reemplazandolos o no por otros nuevos...

- sellos - monedas - billetes - fotografías
- recetas - cartas - postales - folletos
- vídeos - cintas - cd's - revistas

Cada vez que añadimos alguna cosa nueva la registraremos en una ficha, sin olvidarnos de: ✍



Ahora que sabes qué es un dossier... ¿Qué más cosas incluirías si tu dossier fuese de lenguas?

-
-
-
-
-

¿Y de qué otros objetos se podría tener un dossier en el colegio? ... ¿Y en casa? ...


-
-
-


Documentos del PEL: Mi Biografía


LO QUE APRENDO EN LENGUAS (Página 8)


- Se comentan las canciones y juegos que sabemos y en qué lengua los conocemos.
- Si hay algún niño que sepa juegos o canciones en otra lengua se comparten.
- Se pregunta sobre cómo han llegado a saberlos...
- Se cubre la página 8 de la Biografía.

LO QUE APRENDO EN LENGUAS

CANTO CANCIONES EN  **ESCRIBO EL COMBINO DE LAS QUE SE CANTAN**

SIGO POEMAS, LETRIILLAS Y TRADUCCIONES EN  **ESCRIBO LAS PRIMERAS LINEAS DE LAS QUE SE**

SE JUGAR Y RESPECTAR LAS NORMAS DE LOS JUEGOS EN  **JUEGOS QUE ME GUSTAN**

SE SALUDAR Y DECIR MÁS EN  **ESCRIBO LOS SALUDOS QUE SE**

Handwritten notes in various colors: pink, yellow, and blue, including phrases like '¿CÓMO SABEMOS SI UNO SABE EN OTRA LENGUA?', '¿CÓMO SE APRENDE?', and '¿CÓMO SE ENSEÑA?'.

Hand-drawn illustration of a bee.

Completa el siguiente test*, pensando y razonando cada punto.
Suma las estrellas y comprueba el resultado con la solución...

* (Adaptación de cuestionario Anexo III de la Guía Didáctica de "Mi primer portfolio")

¿Te gusta aprender lenguas?

Dibuja una estrella del color de tus lenguas si la respuesta es SI

- ¿Hablas con tus padres, familiares o amigos en alguna lengua diferente a la que aprendes en el colegio?
- Cuando conoces a niñas y a niños que hablan otra lengua ... ¿intentas hablar con ellos?
- En clase ¿utilizas las lenguas que estás aprendiendo para hablar con tu profesor/a y tus compañeros/as?
- ¿Escuchas atentamente a las personas que te hablan en otra lengua para intentar comprender lo que te dicen? Si vas de viaje y ves carteles escritos en otra lengua... ¿intentas leerlos?
- ¿Te gusta escuchar a las personas que hablan en otra lengua, aunque no comprendas lo que dicen?
- Cuando estás con alguien que no habla tu lengua... ¿utilizas gestos/palabras para hacerte comprender?
- ¿Sueles ver dibujos animados, la televisión, vídeos o películas en otras lenguas?

Total de estrellas de colores que has dibujado



RESULTADOS:

- Tienes +6 estrellas: Estupendo, te encanta escuchar, hablar, conocer y aprender lenguas.
- Tienes de 4-5 estrellas: bastante bien. Estás aprendiendo lenguas y te gustaría seguir.
- Tienes 0-1-2-3 estrellas: Si lo intentas te sorprenderás. Puedes hacer muchos amigos y seguro que te gustará aprender lenguas. Ánimo...

Documentos del PEL: Mi Biografía

CÓMO APRENDO LENGUAS (Página 9)

- Se puede pasar el cuestionario ¿Te gusta aprender lenguas? para que reflexionen sobre su tipo de aprendizaje. Ver Anexo III de la Guía Didáctica.
- Posteriormente cubrir la página 9.

CÓMO APRENDO LENGUAS
HOW I LEARN LANGUAGES

CUANDO ESCUCHO UNA PALABRA O FRASE POR PRIMERA VEZ, ME GUSTA...

- que me la digan varias veces y repétirla luego yo
- que me hagan gestos para entenderla
- ver por escrito la palabra o la frase o ver un dibujo
- adivinar lo que significa

CUANDO QUIERO APRENDER A ESCRIBIR UNA PALABRA NUEVA, ME GUSTA...

- leerla, intentar escribirla sin copiar y luego comprobar si la he escrito bien
- hacer un dibujo y escribir al lado la palabra
- escucharla primero, repetirla y luego escribirla varias veces
- escucharla e imaginar cómo se escribe antes de que me lo digan

CUANDO HABLO CON LOS DEMÁS, PARA QUE ME COMPRENDAN MEJOR, O CUANDO ME FACILAN PALABRAS...

- utilizo gestos
- señalo objetos e imágenes
- imito sonidos
- pienso, antes de hablar, todas las palabras y frases que necesito

YO ESCRIBO LA PALABRA Y HAGO UN DIBUJO PARA NO TRADUCIR

bicycle

¡HAY MUCHAS FORMAS DE APRENDER UNA LENGUA! COMPARA TUS RESPUESTAS CON LAS DE TUS COMPAÑEROS!



- Pedirles que traigan una foto de tamaño carnet.

Documentos del PEL: Mi pasaporte

- Se les presentan distintos documentos identificativos: DNI, tarjetas, carnés de biblioteca, piscina..., pasaporte. Y se reflexiona para qué sirven, por qué los utilizamos, etc.
- Se lee el Pasaporte de lenguas y se reflexiona su diferencia con otros pasaportes.
- Ficha opcional de apoyo al profesorado denominada "CONCEPTO: pasaporte"
- Se cubre hasta la página 8 "Lenguas que aprendo por cursos" inclusive. Se les explica qué es el resto del documento (de forma sencilla) en referencia al Marco Europeo.



Póster “LO QUE SÉ Y PUEDO HACER EN MIS LENGUAS” (Pág. 10 y 11 Biografía)

- Se presenta el póster y se comenta. Esta va a ser la base para la reflexión de todo lo que aprendamos durante el curso. Vamos a desarrollar estas cinco destrezas (hablar, conversar, escribir, escuchar y leer) en todas las lenguas que aprendamos. Se puede poner una copia en el aula para tenerlo como elemento de referencia.



- A partir de este póster la Biografía es un elemento de autoevaluación para comprobar la evolución de nuestro aprendizaje y asignarle un nivel en el Marco Europeo. De ahora en adelante se utilizará cuando se considere oportuno y después de trabajados los contenidos de las destrezas sobre los que queramos que reflexionen y se autoevalúen los alumnos... integrándolo así en el transcurrir de las clases.
- Enfatizar la diferencia entre conversar y hablar. Hacer referencia a rasgos culturales implícitos en toda conversación. El lenguaje corporal influye en la comprensión y puede inducir a error. Por ejemplo, en la cultura árabe, un gesto negativo con la cabeza implica un “sí” y lo contrario.



- Se puede ver el resto del documento y decirles que estos son los objetivos que debemos alcanzar para después hacerlos “oficiales” en nuestro pasaporte.
- Hacerles ver que esto sólo es el principio, en la contraportada de la biografía está el...

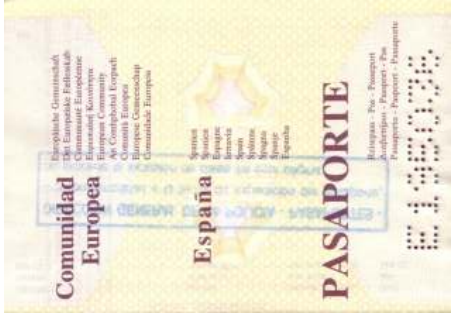
**CONTINUARÁ
TO BE CONTINUED**

CONCEPTO: pasaporte

Pasaporte: documento que se usa principalmente para viajar por otros países y que identifica al propietario / titular. Los pasaportes de viajes registran los viajes que se realizan en todo el mundo, indicando la entrada-salida en países.



portada



países donde se utiliza

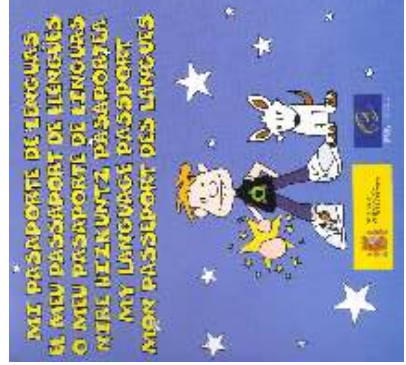


datos personales del titular

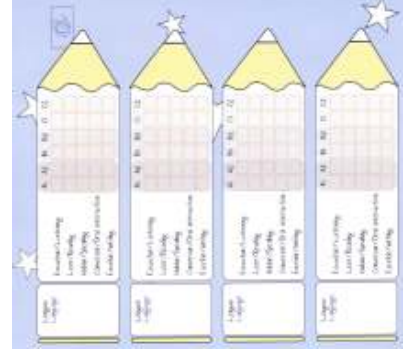


hojas de registro

Existen otro tipo de pasaportes para viajar por el mundo, los lingüísticos. Indica las diferentes lenguas que conoce el titular y sus competencias para poder hablar, escuchar, leer, escribir y conversar con personas de otras lenguas y culturas...



datos personales del titular



hojas de registro



ej: capacidades para leer

ACTIVIDAD

Señala las partes y objetos que observas aparecen en los pasaportes:

-
-
-
-
-
-
-

Dibuja una página de pasaporte, con datos personales, donde tú seas el titular...

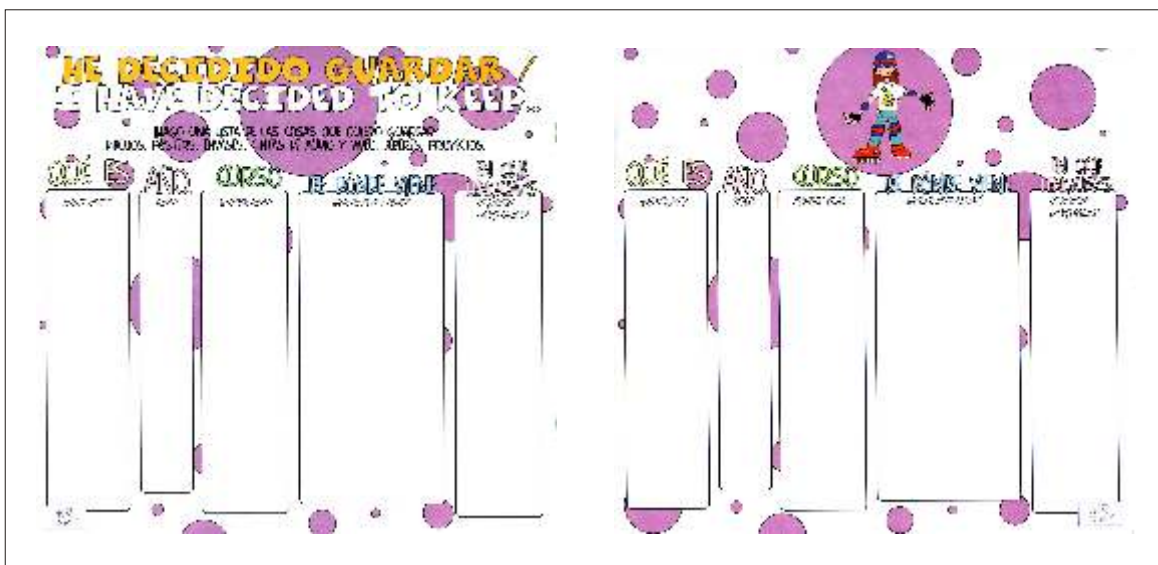


Documentos del PEL: Mi Dossier

- Se explica lo que es un dossier y se puede presentar alguno (página 3)



- Ficha opcional de apoyo al profesorado "CONCEPTO: dossier".
- Se valora si se puede pegar algo o si es mejor esperar. Si se cree oportuno se puede empezar a cubrir e ir guardando cosas en nuestra caja del PEL.
- Debemos ser cuidadosos y selectivos a la hora del registro por parte de los alumnos, hay que concienciarles de que es un documento para guardar y que va a durar mucho. Además deben escoger lo que sea realmente significativo. Se va registrando lo que se guarda en las páginas 4 y 5, indicadas para ello. La importancia de la clasificación de documentos para su posterior consulta es una tarea muy educativa que aglutina aspectos cognitivos, motrices, de orden y cuidado de material, etc.



Documentos del PEL: Mi Dossier

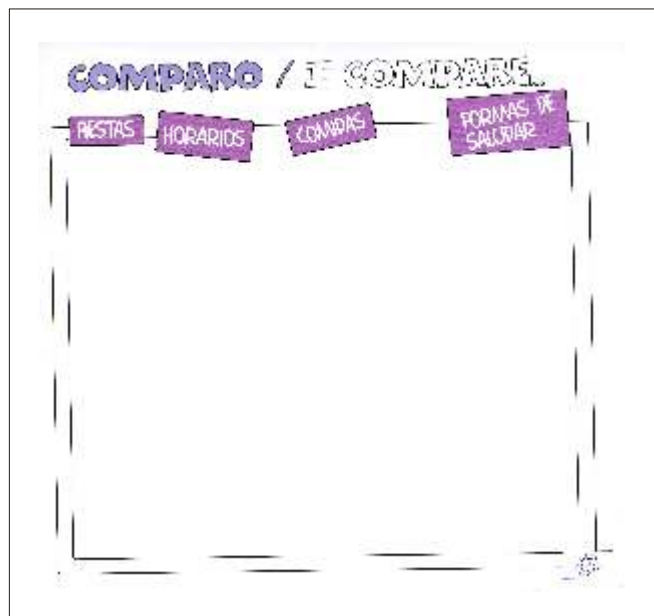
RECUERDOS DE LENGUAS Y CULTURAS (Página 6)

- Puede ser una página adecuada para comenzar.



HE DECIDIDO GUARDAR. COMPARO (Página 7)

- Estas páginas se irán completando a medida que tengamos nuevas aportaciones, experiencias y conocimientos.



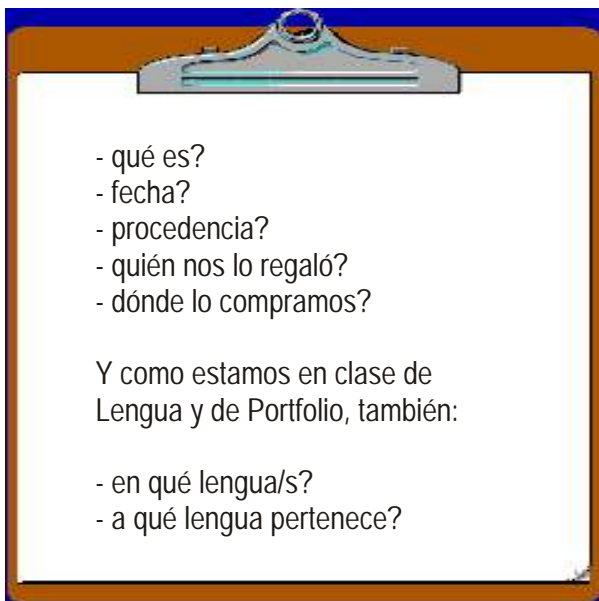
CONCEPTO: dossier



Un dossier es un espacio especial (puede ser una caja carpeta) donde ir archivando materiales, debidamente clasificados, ordenados y registrados. Solemos utilizarlos para objetos importantes y preferidos. Con el tiempo podemos ir reemplazandolos o no por otros nuevos...

- sellos - monedas - billetes - fotografías
- recetas - cartas - postales - folletos
- vídeos - cintas - cd's - revistas

Cada vez que añadimos alguna cosa nueva la registraremos en una ficha, sin olvidarnos de: ✍



Ahora que sabes qué es un dossier... ¿Qué más cosas incluirías si tu dossier fuese de lenguas?

-
-
-
-
-

¿Y de qué otros objetos se podría tener un dossier en el colegio? ... ¿Y en casa? ...

-
-
-

SECUENCIACIÓN del PEL

La secuenciación correspondería a una sesión coordinada con la presentación que proponemos, pudiéndose aumentar o reducir (nº) según las necesidades.

Se recomiendan unas veinte sesiones con el PEL a lo largo de cada curso.

Puede que el primer año sean necesarias más sesiones puesto que hay que presentar los documentos y ayudar a los niños en su reflexión y en la adquisición de la dinámica de uso del PEL.

Habrà que tener en cuenta también si se ha trabajado en la etapa anterior con "Mi primer portfolio" o es la primera experiencia de este tipo.

No debe pensarse en el Portfolio como un trabajo extra ni como test de conocimientos, debería incorporarse a la dinámica normal del aula siendo trabajado por los niños y niñas y tutorizado por los profesores de lenguas...

